

YC Links

耀中連線



SCIENCE
EXPLORATION
探索科學



19

Plant Flowers on the Walls

牆上種的花



03 Director's Message 校監的話

Feature 專題

04 Science Exploration 探索科學

18 YC Character 耀中人物

19 YCEF 耀中機構

Plant Flowers on the Walls 牆上種的花

21 YCIS Hong Kong 香港耀中

Fashion Show with Polish and Rubbish 當骯髒碰上時裝

22 YCIS Shanghai 上海耀中

Theatre Miracles 舞台上的奇跡

26 YCIS Beijing 北京耀中

Our Artists Flourish in Art & Writing Competition
耀中學生在藝術與寫作比賽中成績優異

27 YCIS Silicon Valley 矽谷耀中

Year of the Horse Starts with a Gallop at YCIS Silicon Valley 矽谷耀中喜迎馬年

29 YCIS Qingdao 青島耀中

The Giving Tree Trip「愛心樹」送溫暖活動

30 YCIS Chongqing 重慶耀中

Reaching 300 Students and Growing Stronger! 重慶耀中達到三百學生啦！

31 Alumni 耀中校友會

Exchange Experience in Uruguay 烏拉圭交流體驗

YC Links
耀中連線

Publisher
出版人

Dr Betty Chan
陳保琮博士

Editor-in-Chief
總編輯

Terry Cheng
鄭偉鳴

Executive Editor
執行編輯

Catherine Mak
麥素碧

Production Co-ordinator
製作統籌

Freeman Ip
葉懷峯

Graphic Designer
平面設計

Heidi Chu 朱孟恆
Bingo Communication Co.

Editorial & General Enquiry
查詢

links@ycef.com

Printer
印刷

Sunshine Press Ltd.
新輝印務有限公司

YC Links is a termly, bilingual publication of the Yew Chung Education Foundation catering for the Yew Chung community and the general public. We hope to keep our readers abreast of the latest development, news and happenings of the Yew Chung schools and the foundation.

《耀中連線》為耀中教育機構出版之雙語刊物，每學期出版一次，旨在向耀中社群及公眾提供有關耀中學校及本機構的最新資訊。

Copyright ©2013 Yew Chung Education Foundation 耀中教育機構
Nothing should be reprinted in whole or in part without written permission from the publisher. 本刊版權為耀中教育機構所有，在徵得本機構書面同意之前，不得作全部或局部翻印、複印、轉載或其他用途。

Increasing the Profile of Science

讓科學放光

Dr Betty Chan Po-king, Director 校監陳保琮博士

As educationalists, we believe that children have an innate desire to explore, discover and test their observations about the world around them in order to make meaning for themselves. With the belief that no society can be successful in the 21st century without its children having a strong scientific background, we at Yew Chung have made efforts to increase the profile of science within the curriculum.

Steps taken to enhance our science education have been the installation of a full-time Science Co-Teacher and Scientist-in-Residence (SIR). The Science Co-Teacher in Primary works in tandem with the homeroom teachers to create science lessons based on the topic units. The SIR works with all year levels to organise related activities, one of which is the Family Science Magic Night, which was well received by students and parents as being a fun and educational event. Our efforts have not only increased the science profile within the curriculum, but within the entire Yew Chung community.

Science education starts in the Early Childhood Education Section and carries on through to Primary and Secondary. In the early years, children are provided with opportunities to discover and learn through play and hands-on experiences. In later years, scientific learning becomes more formalised, but continues to place emphasis on hands-on experiments that encourage students to have fun and feel engaged in addition to developing inquiry skills.

Inquiry is not confined to science subjects, but occurs in other curriculum areas, such as Art and Design, Communication and Language, Mathematics, Literacy and Understanding the World. Inquiry breeds critical thinking and scientific mind which are indeed vital to every subject of the curriculum and aspect of life.

Yew Chung is always looking for ways to meet the future needs of our students. In line with a portion of the YCIS motto, "To Align with Science and Technology", we will continue to make science a key subject of the curriculum to prepare the next generation to succeed in a new era of scientific and human development.

作為教育工作者，我們相信孩子具有天生渴求探索、發掘，並測試自己對這個世界的觀察，從中找尋意義的特點。同時我們也相信，任何一個社會，若其下一代沒有深厚的科學背景，便不能在21世紀取得成功。有鑑於此，耀中已經致力在課程中增加科學的成份。

我們加強科學教育的措施包括增設全職的科學老師及駐校科學家。在小學，該位科學老師聯同課堂老師根據各班的主題研習內容，一起設計有關科學的課堂。而駐校科學家就跟各個年級合作，一起籌辦相關活動，其中包括家庭同樂魔術夜。家長和學生都一致認為，這是一個有趣兼具教育意義的活動。透過這些措施，我們不單在課程中增加科學的成份，也正加強整個耀中社群對科學的認識。

科學教育從幼兒教育做起，並貫徹至中、小學。孩子年幼時，我們讓他們在遊戲和實踐中學習科學。隨着孩子長大，科學的學習變得更為正式，但主動學習和動手參與依然貫徹始終，學生找到趣味並投入其中，進一步發展科學探究能力。

探究不是科學課獨有的元素，同時適用於一系列課程：美術和設計、溝通和語言、數學、文學以及社會科學。探究孕育的批判性思維及科學頭腦，對任何學科以至生活上各個環節都同樣重要。

耀中一直為迎合學生未來需要而尋求方法，同時配合「與科技結盟」的校訓，我們會繼續以科學為一門主要學科，裝備下一代，讓他們在新世紀的科學與人類發展中脫穎而出。





探索科學

為21世紀培育求知人才

Science Exploration

Nurturing Inquiring Minds for the 21st Century

At YCIS, we believe that young children learn science best by doing science. When science is fun and engaging, students love it. Children are natural-born scientists. They have an innate desire to explore, discover, test and create meaning about the world around them. By fostering children's natural curiosity and wonder, and encouraging children to make observations, ask questions, test ideas, discuss and explain their discoveries, YCIS teachers nurture their students' creative and critical thinking skills.

In the early years, children discover and learn through play and hands-on experiences. Teachers provide many opportunities and materials for children to investigate and explore. They support children in asking questions and working out their own solutions to problems as they delve deeply into topics of interest.

As children transition into the primary and secondary years, scientific learning and inquiry becomes more formalised but the emphasis on hands-on, active learning continues. Students develop their critical thinking and scientific inquiry skills through investigation of age-appropriate questions about the physical and material world. For example, at YCIS Silicon Valley, while preschoolers learn about motion and energy by playing and experimenting with a variety of ramps and rolling objects, older students learn more complex concepts about the same topic. Hands-on science learning in the classroom is further enriched by field trips, guest speakers, annual Science Day or Science Fair and other science events throughout the year. At YCIS, not only are inquiring minds nurtured but a passion for science is ignited.



Exploring the Science of Motion in Preschool

幼兒探索運動科學

The recent introduction of new ramps, tunnels and balls led to many questions as preschoolers at YCIS Silicon Valley began to experiment with motion and energy. Once they started asking questions about ramps and how they work, they began to see ramps everywhere! "I think the ball can go down the tree ramp", said one child pointing to a tree trunk. The children experimented with ramps of different materials and tested many angles, "Build this end higher. The ball gets in the tunnel!" They noticed that the higher the ramp's angle, the faster objects travel, "Look at this steep mountain ramp! The ball is so fast down it," observed one child. They tested rolling various types and sizes of objects to compare how fast they rolled. They made connections about their discoveries and worked together to solve problems, "This is so slow; we need to make it up higher." Through this investigation, preschoolers not only gained confidence in making inquiry, but grew as collaborators working with their peers and teachers to solve problems creatively.



矽谷耀中幼兒園的新教科玩具：斜坡、隧道和木球把孩子帶入了對運動和能量的探索。當孩子提問有關坡道是如何運作時，他們也開始透過實踐來尋求答案，一個孩子指着樹幹說：「我認為球可以順着樹的斜坡滾下來。」孩子嘗試使用不同的材料來搭建坡道，並測試不同角度的傾斜。「讓這邊再高一點，球跑進去了！」在測試過程中，他們注意到，較陡的斜坡促使滾動的物體加速：「看這個陡峭的山坡！這個球滾動飛快。」孩子測試了不同類型和尺寸的滾動物體來比較它們的速度。通過測試，孩子分享他們的發現並試圖合作解決問題：「這是太慢了，我們需要把這裏墊高。」探索和調查不僅讓孩子在求知中更加充滿自信，同時他們和同伴及老師一起解決問題的合作能力也在進一步完善。



在耀中國際學校，我們相信幼兒學習科學的最佳途徑是探索和參與。當科學富有樂趣並易於觸及時，學生會不由自主地愛上它。幼兒是天生的科學家，他們有一種與生俱來的探索精神，對周圍的世界抱有試探、發掘和創造的慾望，所以進一步鼓勵和支持幼兒天生的好奇心和求知心理尤其重要。耀中的老師鼓勵孩子觀察、提出問題、測試解決方案、討論和解釋他們的發現，培養和提高學生的創造和思維判斷能力。

在幼兒階段，孩子在遊戲和實踐中學習科學。老師提供各種機會和各式材料供孩子研究和探索。老師重視和鼓勵孩子提問，並鼓勵他們自己尋求解決方案，以求更深入地學習他們感興趣的話題和領域。

隨着孩子從幼兒階段過渡到中、小學，科學的學習和探究變得更為正式，但主動學習和動手參與依然貫徹始終。學生通過一系列切合其年齡的研究來了解周圍的世界，同時進一步發展他們的思維判斷和科學探究能力。以矽谷耀中為例，當幼兒在各種坡道和滾動物體的遊戲中接觸運動和能量的知識，高年級學生則利用更複雜的概念學習同一主題。同時，透過實地考察、嘉賓演講、年度科學日或科學節以及其他科學活動，學生有更多實踐科學的機會。耀中的學生不僅被激發探索科學，他們對科學的熊熊熱情更被點燃起來。

Science Makes Us Better Thinkers

科學讓我們成為善於思考的人

Jennifer Mills, Primary Curriculum Co-ordinator, YCIS Beijing
北京耀中小學課程主任 Jennifer Mills

Science at YCIS Beijing plays a pivotal part in a child's overall academic development. We have a well-developed, sequential and meaningful Science curriculum. We take a hands-on approach to teaching Science and as a result of this the children's imaginations are fired and they become inspired explorers of the world they live in.

Children are naturally curious and teachers can tap into this innate curiosity to channel the children's thinking to better understand the world. We seek to stimulate a children's imagination by providing practical scientific opportunities that engage the children as learners. The topics YCIS Beijing students study allow them to develop critical thinking skills which enable them to analyse information and understand complex issues of a scientific nature. The Science programme at YCIS Beijing allows the students to develop their ability to make connections to issues on a broader scale and become confident observers.



在學生整個學習生涯中，科學課程是至關重要的一門學科。北京耀中提供全面、具連續性並有趣的科學課程。我們採取學生參與的教學方式，充分激發學生的想像力，探索我們所身處的世界。

好奇是孩子的天性，所以老師通過挖掘學生的好奇心，讓他們理解這個世界。我們通過實踐科學的機會，激發孩子的想像力，令他們主動學習。學生學習的課題讓他們發展批判性的思維技巧，從而能夠分析資訊和理解複雜的科學性議題。科學課讓學生提升認識事物的能力，從而用更寬廣的視野看待問題，並成為自信的觀察者。

Science Reflections

科學的光

Jennifer Mills, Primary Curriculum Co-ordinator, YCIS Beijing
北京耀中小學課程主任 Jennifer Mills

At YCIS Beijing all students participate in a Science programme that has been designed to arouse curiosity, develop an enquiring mind and heighten the student's understanding of the scientific world whilst encapsulating both domestic and environmental contexts.

Recent scientific investigations by the Year 6 students at YCIS Beijing have seen them embark on a range of scientific investigations into light reflection. The students investigated how underwater periscopes functioned and then designed and constructed ones of their own.

The students were then given the opportunity to use mirrors to create a maze of light reflections. They learnt that in order to reflect light they need to bounce a light source off of a reflective surface. The children created dramatic reflections as the light from a torch beam bounced off mirrors that the students had placed with precision to capture the light beams and create a "light maze"!

At YCIS Beijing, our students are given the knowledge and skills to use science in relation to the world they live in and how they interact with it which enables them to draw logical conclusions and to explain their observations of life.



北京耀中的科學課程旨在激發學生的好奇心，培養探索精神，提高學生對科學世界的認知。

最近，六年級的學生開始一系列關於光反射的科學研究。學生需要研究水下潛望鏡如何運作，然後自己設計和製作水下潛望鏡。

學生又有機會利用反光鏡去創造一個光反射迷宮。學生認識到，為了反射光線，他們需要將光源投射在一個反射面上。他們把電筒的光投射到精確放置的反光鏡上，巧妙地創建了一個「光迷宮」！

在北京耀中，學生不僅學到知識和技巧，而且能學以致用，把科學和生活聯繫起來，這使得他們能找到符合邏輯的結論，並能剖析生活上的觀察。

Learning Science with Family in a Fun Way

家庭同樂認識科學

Last October and November, Yew Chung organised its first ever Family Science Magic Night. The response was so overwhelming that we had to add one more show after three shows in October. On October 24, 25, 28 and November 1, over 500 students and parents were able to enjoy a night of fun-filled magic shows prior to doing the science activities and science discovery workshops. ECE and Primary students, amazed by the magic began to ask, "How did that happen?" This was the start of their learning adventure! They were highly interested in it, wanted to know how it happened, and then wanted to know more!

Parents enjoyed the performances with almost as much enthusiasm as the students. One mother volunteered to lie down on a bed of nails with her little girl sitting on her belly. Her older child was so worried watching and could not suppress her tears. The entire audience was captured in silence and no harm was done by the well laid out magic show. During the DIY slime workshop, every family worked their hardest on rubbing the liquid glue to turn it into useful cyber glue. Such collaboration between parents and children are great for building wonderful family bonds.

The Scientist-in-Residence (SIR), Ms Cecille Nazareno shared with us her feelings after the show, "The presence of the parents, grandparents, and caregivers is very important. They are the child's circle of influence at home. Secondary students were also involved in this venture. At first, they only wanted to assist, but in the end, they wanted to be active participants! But the best part of all was a night of fun and learning with the family!"

Yew Chung's SIR programme seeks to introduce science to different age groups in the most fun and educational manner and the Family Science Magic Night activities are one of the best ways of doing this.



在去年的10月和11月，耀中舉辦了首次家庭同樂魔術夜。由於反應熱烈，我們在10月的三場表演後加開一場。在10月24日、25日、28日及11月1日，共有五百多名學生及家長參與，享受了愉快又充滿樂趣的一晚，當中包括魔術表演及科學探索工作坊。在科學活動前，他們先欣賞魔術表演。幼教部及小學部學生看魔術看得着迷，開始會問「為甚麼會那樣？」。這正是他們學習和探究歷程的起點！他們對魔術的奇妙感興趣，想知道箇中道理，然後他們會想知道更多！這過程正是科學探究的由來。

現場學生熱烈投入表演當然不在話下，連家長亦很享受。其中一名母親勇敢地躺在釘床上，她的小女兒則坐上她的肚子。她的大兒子看着倒十分擔心，禁不住流起淚來。全場觀眾一片沉寂，屏息以待，結果，那場悉心籌劃的魔術表演順利完成，所有人絲毫無損。另外，在自助黏土工作坊中，每個家庭都努力的搓揉，把液態的膠漿變成清潔電腦鍵盤的萬能軟泥。家長與小朋友合作無間，有助彼此建立良好的親子關係。

駐校科學家Cecille Nazareno女士分享活動的感受：「家長、祖父母和家傭的參與是非常重要的，因為在學生的家庭生活中他們深具影響力。那些最初只是作為輔助者的中學生，最終亦全情投入魔術表演中。最美好的還是各同學可與家人一同度過了既愉快又具有教育意義的晚上。」

耀中駐校科學家課程旨在以最有趣及富教育意味的方式，向不同年齡對象介紹科學。家庭同樂魔術夜就是其中一個推廣科學的活動。



Science at YCIS — HK Primary

香港耀中小學部的自然科學

Paul Hopp, Science Co-Teacher & Mel Flanagan, Year 5 Team Leader, YCIS Hong Kong Primary Section
香港耀中小學部科學老師Paul Hopp和五年級組長Mel Flanagan



YCIS Hong Kong is always looking for ways to meet the future needs of our students. No society can be successful in the 21st century without their children having a strong scientific background. With this in mind, we have taken two important steps to increase the profile of science within the curriculum.

First, there is now a full time Science Co-Teacher in the Primary section. The Science Co-Teacher works in tandem with the homeroom teachers to create science lessons based on the topic units. If Year 3 are studying the geography of Hong Kong, then the science lesson may focus on rocks and soil and then give the students the opportunity to create their own fossils. The Science teacher brings hands-on experiments into the classroom and gives the students a greater understanding of what science is and how it is involved in their everyday lives. By using the Co-Teacher model, homeroom teachers can use the Science lessons to reference and reinforce areas within their topic units.

Mel Flanagan, Year 5 Team Leader explained how the children are benefited, "During each topic the children learn about the science background, making use of the Science teacher's specialist knowledge. They are then encouraged to pose questions themselves before working as a team to carry out full investigations, allowing them to be real life scientists."

Second, we are lucky to have our own Scientist-in-Residence (SIR). This is a floating position that allows the SIR to work with all year levels. The position is ever expanding; whether setting up visiting speakers, leading an After-School Activity, teaching a class, or acting as a liaison between Primary and Secondary Science teachers. The Scientist-in-Residence is helping to increase the profile of Science with the students and parents.

香港耀中向來不斷尋求各種方法來滿足學生的未來需要。任何一個社會，若其下一代沒有深厚的科學背景，便不能在21世紀取得成功。有鑑於此，學校已經採取了兩個重要措施，在課程中增加科學的成份。

現時校內已有一名全職的科學老師。圍繞各班的主題研習內容，該位老師聯同課堂老師一起設計有關科學的課堂。例如，三年級正在研究香港的地理環境，那麼科學課的焦點可以放在岩石和土壤之上，學生便有機會製造化石。科學老師在課堂上做實驗，學生更深入了解科學是甚麼、科學如何跟日常生活息息相關。通過雙教師制，課堂老師可以利用科學課來鞏固主題研習的內容。

五年級組長Mel Flanagan說明這種做法如何令學生得益：「科學老師傳授專科知識，令學生在每個主題上都學到有關的科學背景。我們鼓勵他們在小组進行全面調查前，向自己提出問題，做個真正的科學家。」

此外，學校很慶幸擁有駐校科學家（SIR）。SIR的工作位置很靈活，跟他合作的學生來自中、小、幼三個學部。他的工作越來越多元化：巡校演講、指導課後活動、課堂教授或擔任中、小學部科學老師之間的聯絡人。SIR令學生和家長更注重科學。



Children Are Natural Scientists

孩子是天生的科學家

Virlu Guapo, ECE Teacher, YCIS Hong Kong
香港耀中幼教部老師 Virlu Guapo

In ECE, we believe that children are competent and capable at any age. A scientist is defined as a person who asks questions and then researches through observations and engages in experiments to obtain a conclusion. Children have a natural curiosity and desire to learn about their world around them. They accomplish this by using their senses to observe and explore their environment; asking questions constantly and engaging in experiments through play; then constructing knowledge through their discoveries. Therefore, we must conclude that all children are scientists, at any age.

We encourage and cultivate natural scientists by providing a variety of non-toxic and safe ingredients and chemicals for the children to explore. Our favourite material is cornstarch. We have mixed cornstarch with shaving cream to create monster muck; cornstarch and water to create Oobleck; cornstarch and hair conditioner to create cloud dough. By providing materials to encourage children's curiosity, we are allowing children to cultivate a love for learning and developing the natural scientist within.

在幼兒教育的範疇裏，我們相信小朋友在任何一個年齡階段都是有能力的。科學家就是懂得透過觀察和實驗所得的結論，去進行研究和解答問題的人。小朋友天生便對身邊的事物充滿好奇和學習的慾望，他們會通過感官去觀察和探索周圍的環境並提出問題，再通過遊戲進行實驗，然後建構知識。因此，我們得出的結論是，所有不同年齡的孩子都是科學家。

我們提供各種無毒、安全成分的化學品讓孩子一起探索，藉以鼓勵和培育這些天生的科學家。玉米粉是我們喜歡的材料，把玉米粉混合剃鬚膏能造出怪獸肥料；玉米粉混和水就造出Oobleck；玉米粉加入護髮素，便成為雲粉糰。我們相信只要提供材料鼓勵孩子的好奇心，就能讓這些天生的科學家培養出對學習的熱情。



Science Fair 2013

2013科學節

What do you get if you combine 420 students (with heaps of imagination), 14 teachers, four laboratory technicians and 210 display boards? Yes, that's right—a Science Fair for all Years 7 to 9 students at Yew Chung International School – Secondary.

Starting in class with about 10 hours of lesson time, pairs of students embarked on their projects and produced their display boards adhering to strict schedules. Initial judging by two teachers then took place with two projects from each class being selected to go through to the Science Fair final.

A rolling programme of the three year groups started in September and culminated in mid-December with the actual fair and final judging. Eventually expectant students, parents and teachers (who seemed the most excited) waited for the

announcement of the overall winner in each year group. The photographs speak for themselves. An enjoyable evening after virtually a whole term of hard work!

試想想，若你把420名想像力驚人的學生、14位老師、4位實驗室技術員放在一起，再加上210個展板，會產生甚麼化學作用？對了，結果就是：香港耀中七至九年級的科學節。

一切在課室裏展開，用10個小時的課堂時間，學生二人一組的着手他們負責的項目，緊隨嚴謹的時間編排，製作他們的展板。由兩位老師初步評審後，從每班選出兩件作品參加科學節決賽。

9月時，一個涵蓋三個級別的計劃啟動了，在12月中總結，順道舉行展覽會和最後的評審。展覽會舉行時，學生、家長和老師，屏氣凝神地等待每個年級總冠軍的公布。

差不多一整個學期的辛勤預備後，那個晚上，大家非常盡興！



Inquiry Based Learning in ECE

幼兒教育——基於探究的學習

Laura Colton, ECE Teacher, YCIS Qingdao Huangdao Campus
青島耀中黃島校舍幼教部老師 Laura Colton

Children are naturally curious and are constantly investigating and trying to make sense of the world around them. The Kindergarten K3 and K4 children at the YCIS Qingdao Huangdao Campus engaged in an inquiry based project on the topic of plant growth. The inquiry began when the teachers provoked the students by placing a large sprouted onion at the “What’s Happening?” table for them to investigate and explore with a variety of tools. As our students engaged in the process of inquiry, they noticed, wondered, and explored. They tested their theories of why and how things grow, analysed what they found out and developed explanations. This new understanding was documented in pictures and text for the children could refer to and return to it when needed. Research tells us that young children learn best through hands-on explorations with concrete materials. This concrete experience with a vegetable helped them build on background and conceptual knowledge.

Our inquiry is not exclusive in Science lessons. It occurs in a number of curriculum areas including: Art and Design, Communication and Language, Mathematics, Literacy and Understanding the World. Students represent their new learning in a variety of ways that typically included drawings as well as new language they had acquired throughout the project. For our second language learners (Chinese or English) this kind of concrete experience provides tangible and visual information to link with new language. All the students learn descriptive language and topic content in the context of hands-on inquiry.

In an inquiry based learning model all students can be successful as they are building on their prior knowledge to acquire new knowledge. Although there are a variety of ways to nurture children’s disposition toward inquiry, participation in science activities fit naturally as active mental and physical learning.



對於年幼的孩子來說，好奇心使得他們通過不停地探索研究發問來了解周圍的世界。黃島校舍幼教部三歲和四歲班的學生參與了基於研究的主題學習——植物的生長。老師首先把一顆發芽的洋蔥放在桌子上供大家觀察探討，同時提供不同的工具。孩子的好奇心使得他們一邊觀察一邊發問一邊探索。他們在研究植物為什麼會生長、怎樣生長並且不斷地測試自己的猜想，最終討論出共同的結論。老師對討論過程進行了照片和文字記錄以便後期追蹤。研究顯示年幼孩子最好的學習是通過自己動手感受實物，而這次對植物的切身觀察研究為今後更深層地學習打下深刻的基礎。

探究不是科學課獨有的元素，同時在一系列課程當中活用：美術和設計、溝通和語言、數學、文學以及社會科學。對於孩子來說，新知識的掌握是通過不同的方式呈現的，比如畫畫、主題學習中對語言的掌握等。對於第二語的學習(中文或英文)，這種實物學習經歷能夠同時提供視覺和感官需求，讓語言學習印象更為深刻。通過親身的探究，孩子能夠更好地掌握生動的語言和課題內容。

基於探究的學習模式能夠成功地讓孩子從易至深地掌握知識。雖然培養孩子性格的方式有多種，但是通過科普活動能夠最自然地契合精神和身體的主動學習。



Exploring in Primary Science

小學部科學探索之旅

Bridget Thorpe, Year 5 & 6 Teacher, YCIS Qingdao Huangdao Campus
青島耀中黃島校舍五、六年級老師 Bridget Thorpe

Recently, the Year 5 and 6 students of YCIS Qingdao Huangdao Campus learnt all about electricity and electrical circuits. They learnt about the different components of electrical circuits, how to draw our own circuit diagrams and, very importantly, the dangers of electricity. As a class, we were given the task of creating our own electrical circuits using various resources. We are fortunate enough to have a resource room on our campus that allows us to utilise various supplies relating to each of the topics that we study.

The students worked in groups to construct their own electrical circuits using various electrical components, such as light bulbs, batteries, buzzers and switches, as well as recycled materials from home. The aim of the task was for each group to construct a working electrical circuit. The students worked very diligently and enthusiastically on these projects and each group came up with very different and creative ideas. Some of these ideas included: a working roller coaster, a moving car with lights and a game whereby you had to try make it around the circuit without touching the wire, causing the buzzer to sound.

Once their circuits were completed, we had a “show and tell” where each group had the chance to explain what they had made and how they had made it. This was a fantastic way for students to demonstrate what they had learnt with their fellow class members. This was definitely an activity that sparked interest amongst the students and they thoroughly enjoyed finding out about electrical circuits as well as creating their own.

青島耀中黃島校舍五至六年級的學生近期學習了有關電力和電子電路的科學知識，認識關於電路的不同元件，學習繪製電路圖以及電的潛在危險。班級作為一個團隊的任務是利用不同的資源創造電路圖。很幸運地，在校舍資源教室裏，我們找到了各種可以利用的物件，幫助我們更好地深入學習課題。

學生分組共同組建電路，他們用到了燈泡、電池、蜂鳴器和開關以及從家裏搜集的可循環使用物品。任務的目的是讓每一個小組組建一個可以工作的電路。每一個團隊都十分勤奮和熱情，最終得以貢獻極富創意的想法，包括過山車、帶光源可移動汽車以及一個遊戲——手持金屬棒游走於電路之間避免碰觸，不然會觸動報警裝置。

當所有小組都完成各自的項目後，大家聚在一起分享並討論心得。每個小組跟大家講述自己作品的原理以及如何做到，通過這樣的互動討論，學生得以在同學面前展示各自所學。這不僅激發了學習興趣，孩子還可以盡情地享受探索和創作的樂趣。



Natural Science in Early Childhood Education

幼教部的自然科學

Veronica Martin and Laurel Zhang, ECE Co-ordinators, YCIS Shanghai Regency Park Campus, and Doug Arnold, K4 Teacher & Group Leader, YCIS Shanghai Hongqiao Campus ECE Section
上海耀中御翠園校舍外籍幼教部主任馬文妮和中方幼教部主任張靜蓉、
虹橋校舍幼教部四歲班教師兼年級組長Doug Arnold

The act of problem solving, observing the world in detail, and making predictions occurs every day in our ECE programme. In some of our classes this term, the children have been busy exploring parts of the natural world.

At Regency Park Campus, one class discovered snails in the garden, which led to observations about their movement and habitat. A discussion was held about why snails live in gardens, and the children and Co-Teachers created a snail home in the classroom to allow for closer observations.

In another classroom, the students have been discovering sharks. After studying sharks swimming at the aquarium, the children asked many questions regarding the size of each type of shark, and when they returned to their classroom, they made life-sized models.

At Hongqiao Campus, children experimented with a cup pyramid. This activity encouraged the children to explore the way water behaves as they poured it in vessel substantially different from a standard water tray.

In another activity, children were investigating the outdoor area when a child noticed an interesting smell, which led to the children using their different senses to explore mint leaves in the garden. When children are able to explore and investigate their environment, they develop the attitudes and skills that create lifelong learners.



解決問題、仔細探究周圍世界和預測結果都是幼教部課堂的一部分。這個學期，御翠園校舍兩個四歲班的孩子開展了對自然世界的探索。

其中一班發現花園裏的蝸牛，孩子觀察牠們的爬行和生活環境，並討論為甚麼蝸牛生活在花園裏。為了能更細緻地觀察蝸牛，老師和孩子在教室裏為蝸牛安了新家，以便了解蝸牛的生活習性。

另一班孩子探索了鯊魚，他們去海洋館仔細觀察後，問了很多關於不同種類鯊魚尺寸的問題。回到課室，他們還以鯊魚的實際尺寸做了模型。

虹橋校舍幼教部四歲班級最近舉辦了一個活動，讓孩子用膠杯塔做實驗。孩子將水倒在特殊的容器裏而不是標準的水盤裏，這個有趣的活動鼓勵他們在倒水過程中探究水流的運動。

在另一個活動中，在戶外活動區一個孩子說他聞到了陌生的氣味。於是，大家一同運用感官在花園裏品味薄荷葉的氣息。當孩子能夠主動探索和探究身邊環境時，他們的學習態度和各項技能得到了培養，這將激勵他們成為終身學習者。



Hands-on Inquiry during Science

科學——動手探究

Lisa Edwards, Primary Curriculum Co-ordinator, YCIS Shanghai Hongqiao Campus
上海耀中虹橋校舍小學部課程主任 Lisa Edwards

At YCIS Shanghai, we use the “Primary Connections” inquiry-oriented model as a key resource to develop students’ curiosity, and explore scientific phenomena. Through different units, students develop scientific thinking and explore applications of science in our world.

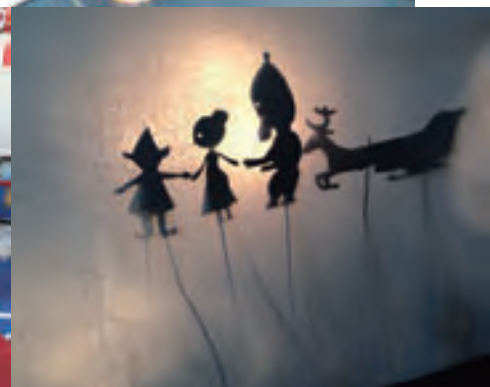
Key to science in our curriculum is the opportunity for hands-on experiments, or shared experiences of science. Students use their prior knowledge to develop explanations for these shared experiences. Many of these experiences also often involve students in cross-level activities, where they can share their understandings in workshops with students of different age-groups. Here are some of the hands-on scientific learning activities taking place in these units across Primary:

Year 1 classes are investigating the campus grounds on a Schoolyard Safari; Year 2 students are studying forces that act on objects during a floating and sinking activity in their Push-Pull unit; Year 3 students are using their scientific literacy and creative skills to represent what they know about the cause of day and night, and the positions and movements of the Sun, Earth, and Moon during the unit Spinning in Space; Year 4 students are exploring materials, and the impact of packaging on the environment in the unit Package It Better; The Light Fantastic unit for Year 5 classes has students exploring the application of scientific knowledge to the arts and culture through shadow puppet performances; Year 6 students are conducting hands-on, shared experiences with scientific experiments through the Chemistry unit Change Detectives.

在上海耀中，我們運用「連接小學」探究式教學模式作為培養學生好奇心、探索科學現象的重要途徑。通過不同單元的學習，學生的科學思維得到了發展，並從中探索了科學在世界的應用。

「動手實驗」或「經驗分享」是我們將科學融入課程的敲門磚。學生運用自己原有的知識基礎，對分享而得的經驗進行解釋。這些經驗很多是來自跨年級活動，不同年齡組的學生在活動中分享各自的理解。以下是小學部一些學生動手探究的科學活動。

一年級有「校園探險」；二年級在「推與拉」單元中研究物體在浮與沉活動中的力學；三年級在「旋轉太空中」的單元裏，學習日與夜、太陽、地球及月球的知識；四年級在「完善包裝」單元中探索包裝材料及其對環境的影響；五年級「神奇之光」單元通過皮影戲將科學理論應用於文化藝術；六年級「小變化大偵探」化學單元讓學生動手操作科學實驗並分享經驗。



Exploration of the Four Great Chinese Inventions

探索中國古代的四大發明

Stella Zhou, Chinese Teacher, YCIS Shanghai Puxi ECE and Primary Sections
上海耀中浦西幼教及小學部中文老師周淑群

YCIS Shanghai Hongqiao Campus Year 3 Chinese Studies classes have been learning about the four great Chinese inventions. Throughout the learning process, the students have come to understand how the four great inventions were invented and applied. Moreover, they have also come to realise the wisdom of the ancient Chinese.

1. Papermaking Technology

This invention released people from the use of heavy bamboo slips and expensive silk. The students learnt about the importance of paper through the story, *Be Wealthy in Knowledge*.



2. Movable-Type Printing

This sped up and expanded the spread of knowledge. Our students composed letters and Chinese characters, and printed out their names. This led some students to comment, "How smart the ancient Chinese were! Without them we would not be able to read so many interesting books!"

3. The Compass

Through an activity that involved students making compasses by themselves, the students explored the principle the compass uses. After hearing the story *Zheng He's Voyages*, the students learnt about the importance of the compass to seafarers.

4. Gunpowder

When students learnt about gunpowder, they wished that gunpowder was used to make more gorgeous fireworks, rather than gunfire.

By focusing on the four great inventions, our students learnt about the hallmarks of ancient Chinese science and technology. These inventions have promoted the progress of human civilisation.

最近，上海耀中三年級的學生在中國研習課上學習中國古代的四大發明。學生在學習過程中不僅了解這些發明與應用，同時也體會了古代中國人民的智慧。

1. 造紙術

造紙術讓人們告別了沉重的竹簡與昂貴的絲帛。學生在《學富五車》的故事中體會了紙的重要性。

2. 印刷術

印刷術不僅加速了知識傳播的速度，也擴大了知識傳播的廣度。學生用字母與漢字，排版印刷出自己的名字。有學生不禁感歎：「古代中國人真聰明，要不是他們，我們現在怎能看到這麼豐富多彩的故事書呀！」

3. 指南針

學生通過親手製作指南針，明白指南針指明方向的原理。《鄭和下西洋》的故事讓學生了解指南針在航海事業上的重要意義。

4. 火藥

在學習火藥的應用時，學生更表達了心願：火藥不再用於炮火，而是給人們帶來更加絢爛的煙花。

通過這個主題的學習，學生了解四大發明是中國古代科學技術繁榮的標誌，它們推動了人類文明的進程。

Mummifying Apples in Year 3!

三年級學生製作「蘋果木乃伊」

Claire Hart, Year 3 Teacher and Year Leader, YCIS Shanghai Regency Park Campus
上海耀中御翠園校舍三年級老師兼年級組長Claire Hart

The Ancient Egypt History Unit is one of the highlights of Year 3. Children are transported back in time through classroom-learning experiences that provide insights into the daily life of ancient Egyptians.

Ancient Egypt is very interesting to our children, and they enjoy learning about the facts and stories. Mummification is one aspect of this unit that is of significant interest to the children, which provides a fantastic opportunity to integrate some science through some real-life mummification, albeit on a much smaller scale.

To begin, children planned an experiment to mummify an apple in the traditional Egyptian way. They made natron using baking soda and salt, and then covered a slice of apple with the mixture and eagerly waited for 40 days! Using a piece of apple without any natron as the control was key to this experiment, and allowed the children to visually understand the importance of comparing their results with the control.

The big “reveal” came in an excitement-filled lesson as the children carefully removed their apple slices from the natron and saw how the apples had changed. The apples had completely dried out due to the moisture being absorbed by the natron, therefore the apple slices were dried, but preserved. The students were amazed that no pungent smell emitted from the apple, compared to the control, which could be smelt even inside the closed container!

This integration of science, and some new scientific vocabulary into our History unit was extremely successful, and provided a more thorough learning experience for the children. Memorable experiences help enhance learning, and we are sure they will remember the mummified apples for a long time to come.

今年三年級歷史課的亮點之一就是「古埃及」單元。在課堂上，學生穿越時光，藉此深入了解古埃及人的生活。

本單元的內容之一是木乃伊，這也是孩子最感興趣的地方。這對大部分學生來說是全新的，他們很樂於學習歷史事實和故事。這也是在歷史課上，整合科技的絕佳機會；孩子更有機會親身體驗製作木乃伊，當然規格比實際要小得多。

仿照古埃及製作木乃伊的傳統方法，孩子打算把蘋果變成木乃伊。他們用小蘇打和鹽製成泡鹼，把泡鹼塗到蘋果片上，放在盒子裏40天，然後看結果如何！同時在另外一個盒子，直接放一片沒有塗泡鹼的蘋果。這是本次實驗的關鍵所在，對孩子來說非常重要，他們可以直觀地了解使用兩種不同方法所產生的不同結果。

孩子翹首企盼實驗結果揭曉的那天終於到來了！他們小心翼翼地從泡鹼裏面取出蘋果片，看看蘋果經過40天之後變成甚麼樣。蘋果片已經完全變乾了，因為水分被泡鹼吸收，但卻保存完好。同學很驚訝地發現，這變乾的蘋果片居然沒有一點刺鼻的氣味；而直接存放的蘋果片，即使盒子蓋沒打開也能聞到一股奇怪的味道。

總的來說，將科學整合到歷史課堂上，使得這一單元的教學取得巨大成功，學生也從中獲得了更加豐富的學習經驗。他們還學到了一些科學性的詞彙。印象深刻的經驗有助於促進學習，我們深信此類經驗會讓孩子終生受益。



Huffing and Puffing: Investigating Forces in Year 4

吹氣車：四年級了解力學

Elizabeth Hambleton, Year 4 Co-Teacher and Team Leader, YCIS Shanghai Regency Park Campus
上海耀中御翠園校舍四年級班級教師兼年級組長Elizabeth Hambleton

Year 4 students at Regency Park Campus were challenged to design a mobile vehicle that could travel the distance of one metre. The task seemed easy enough, however, there was a catch: to make the vehicle move, they could only propel it by using their breath. They were also only permitted to use paper, straws, paper clips, tape, and pieces of cylindrical candy for wheels in their designs.

While brainstorming in pairs, the children discussed how they would overcome the friction of travelling across the floor using only the moving air they created with their breath. They generated a variety of questions that helped them create the best design, such as: What forces slow down the “puff vehicles”? Which forces propel it? Which shape of vehicle harnesses the most wind power? Which shape is the most aerodynamic?

The students' creative and scientific thinking produced many interesting vehicles, from tubes and cones, to cars and balls. Some of the children chose to use a common design they were already familiar with: a sail.

After days of preparation, the time to test their “puff vehicles” was finally upon us. We witnessed amazing feats of engineering, unbelievable upsets, and dark horses overcoming insurmountable odds. Throughout the process, our students learnt a lot, and, based on their observations, eagerly improved upon their original designs. Students built spreadsheets to record and graph the distances their “puff vehicles” travelled.

The chance to investigate forces of wind and friction with a

hands-on, enquiry-based approach was exciting and inspiring to our students. Who knows, maybe someday we will have wind-powered vehicles designed by our little scientists!

上學期，御翠園校舍四年級學生接受了一個挑戰：設計一輛可以前行一米的小車。這聽上去好像非常簡單，根本算不得甚麼挑戰。但請注意，要求是：只能用嘴巴吹氣來推動小車前行。此外，在設計中限定使用以下材料：紙、吸管、迴紋針、膠帶和可用作車輪的圓柱形糖果。

在分組討論時，學生討論了在只能靠嘴巴吹氣推動小車的前提下，如何克服前行中的地板摩擦力？他們還討論了各種能改善小車設計的問題。如：甚麼力會減緩「吹氣車」前行？甚麼力能推動它前行？哪種汽車外形設計能將風力利用得最有效？哪種設計能將空氣動力利用得最有效？

孩子極富創意和科學性的思維使他們創造出了各種形狀有趣的交通工具，有筒狀的、錐形的以及球形的車。一些孩子選擇了一個很大眾化而且他們自己又非常熟悉的設計：帆船形狀。

經過幾天的準備，孩子最終迎來了測試這些吹氣車時刻。我們見證了令人驚異的工藝，難以置信的冷門，以及「黑馬」最後克服幾乎不可能超越的競爭對手脫穎而出。學生從中學到了很多，並迫不及待地通過觀察來提高自己的原始設計，通過試算表，學生記錄下他們吹氣車的行駛距離並繪了圖。

此次有機會通過親手操作並以探究為本的學習模式學習研究力的作用，對我們的學生來說是一個非常刺激的嘗試，極大地激勵了他們的學習熱情。或許某一天，全新的風力動力車的設計者就將從我們這些小小科學家中間誕生。



Integrating Science for YCIS Students

耀中學生的綜合科學課程

Marianne Van Heerden, Head of Science, YCIS Shanghai Gubei Campus
上海耀中古北校舍科學科主任 Marianne Van Heerden

At Gubei Campus, we use a variety of methods to inspire and encourage a love of science in our students. Our five laboratories and three classrooms are well equipped and fulfill the requirements for IB Science Experiments and Extended Essays. Key Stage 3 and Key Stage 4 students also have access to all lab equipment, and they are in a laboratory at least twice a week. Beginning in Year 7, our teachers follow a hands-on approach to teaching science, which helps students develop investigative skills. This prepares them well for the IGCSE exam, proven by the many Top in China awards for Co-ordinated Sciences that our students have received.

In line with a portion of the YCIS motto, "To Align with Science and Technology", we are also fortunate to have a set of 20 laptops with Pasco software, and a range of Pasco sensors. This makes collecting and processing the data from various experiments a simple task.

To extend our students' learning beyond the classroom, science field trips are regularly scheduled to the Shanghai Zoo, Shanghai Museum of Science and Technology, Shanghai Aquarium, and Geology Museum. Educational field trips are even extended outside China, with an annual trip to Thailand for Year 12 students, where they complete required fieldwork for Biology, and Environmental Systems and Societies.

After-school science clubs are also in place to further inspire scientific learning in our students. Another interactive, cross-campus activity is our annual Science Fair, which gives Primary students a chance to experience hands-on experiments and demonstrations prepared by the older students and teachers.

Once a year, we also have a visit from Hongqiao Campus Kindergarten classes to introduce them to our labs and equipment.

From our youngest students to our oldest, we are always looking for ways to inspire and encourage a love of science.

在古北校舍，我們擁有五個實驗室和三個教室。實驗室設備齊全，可以充分滿足IB科學課實驗和拓展論文的要求。中學部的其他年級學生也可以使用所有實驗設備，他們每周至少有兩次實驗課。實驗課上，老師採取動手操作的方式授課，從七年級開始培養學生實驗操作和研究的技能。這有助於學生為IGCSE考試做好準備，也是我校在IGCSE複合科學考試中屢次獲得中國區最高分的原因。

基於耀中「與科技結盟」的校訓，我們配備了20台裝有Pasco軟體和一整套Pasco感測器的筆記型電腦。這些設備為各項實驗的資料搜集和處理提供了方便。

學校科學組定期組織實地考察旅行，參觀地點包括上海動物園、上海科技博物館、上海水族館和地質博物館。考察旅行更會伸展到中國以外的地方，十二年級每年都會到泰國，進行生物、環境系統和社會相關的實地考察。

我們還有課後科學俱樂部，進一步激發學生對科學的興趣。而每年的科學同樂會是特別為了讓小學生和低年級的學生有機會走進實驗室而組織的，他們可以親自動手實驗並觀賞高年級學生和老師準備的實驗展示。我們還每年一次接待來自虹橋校舍的幼教部學生，向他們介紹實驗室和設備。

從幼小到年長的學生我們都照顧到，以不同方法啟發及鼓勵他們對科學的熱情。



YC Character: Natalie Tse YCIS Hong Kong

耀中人物：謝泚微 香港耀中



Natalie Tse is an Art-in-Residence at YCIS Hong Kong, and also a 2008 IB programme graduate. She described rejoining YCIS as an artist is like “coming back to the big nest”.

Natalie started studying at YCIS Hong Kong in 2003 when she was 14 and the school campus was still on Piper Hill. By 2008, when she graduated from the IB programme, the campus had already moved to To Fuk Road. “Throughout these five years, I experienced a lot of good changes,” she said.

After that, Natalie went to Savannah, Georgia, US to attend Savannah College of Art and Design majoring in illustration. After college, she had a year’s life as New Yorker. At first, she worked as a gallery assistant, but soon she realised that she could make use of her art skills to help children to be more creative, so she became an art instructor at an art centre for children. In the summer of 2013, she moved back to Hong Kong and rejoined the big family of Yew Chung as an Artist-in-Residence.

Natalie said, “When I was a student I enjoyed painting at the art room, and now as an Artist-in-Residence I work with students in class and studio to finish enjoyable projects so that they can explore their interest in art.”

A few months ago, Natalie had her very first artist-working studio at the school gallery. She joyfully recalled the experience, “Through my demonstration on using the digital medium, the students got to understand the process of making art from designing to planning to creating, and were also able to have conversations about fine arts with me. We all learnt a lot about the different ways we perceive art from each other.”

謝泚微是駐校藝術家，亦是2008香港耀中IB畢業生。她形容以藝術家的身份回歸耀中好像「重返大鳥巢」。

在2003，泚微14歲時成為了耀中國際學校的學生，校舍仍在琵琶山。直至2008年她於IB課程畢業時，學校已經搬到現址多福道。她說：「這五年裏所經過的變遷，都是非常美好的。」

畢業後，泚微入讀了美國喬治亞州的莎凡娜藝術設計學院，主修插畫。大學以後她搬往紐約市工作，體驗了一年做紐約人的感

覺。在當地她從事過畫室助理，但因為想以自己所學到的美術技巧來幫助提升兒童的創作力，便到一家兒童畫室教美術。2013年她返港發展，並回到耀中的大家庭，但這次是以駐校藝術家的身份回歸。

泚微說：「當我是學生的時候，我非常嚮往在美術室畫畫，現在我可以每天在藝術工作室努力工作，以駐校藝術家的身份和學生一同享受和完成藝術品，務求提升學生對美術的興趣。」

幾個月前，泚微在學校的美術展館舉行第一個藝術家工作室展覽。她興奮地分享：「當我使用電腦軟件畫畫時，學生可以領略製作美術的每一個細節：從設計、計劃到實行，同時我可以和學生作一些藝術上的交流。我們可以互相學習。」

「我把自己在耀中所學會的知識幫助這一代的耀中學生。在一個會令自己回憶美好讀書日子的地方工作，真是非常難得！」



Plant Flowers on the Walls 牆上種的花

Sara Barati, Artist-in-Residence, YCIS Beijing 北京耀中駐校藝術家 Sara Barati



After summer renovations at YCIS Beijing, the playground walls near building B were left with a fresh coat of white paint. They were perfect blank canvases, ready for art. After surveying the area, I saw mostly man-made, geometric shapes and lines on the playground, with some small flowers planted near the buildings. Therefore, I decided to bring more attention to these small natural beauties, by choosing a flower theme for the mural. Inspired by the work of Chinese master artist Huang Yongyu, I decided to specifically paint lotus flowers and leaves. The lotus stands for purity, beauty, compassion, life, and rising against struggles and chaos and grows unstained from the mud.

After formulating a basic plan, an invitation was sent to Year 4 students to participate in creating the bottom part of the mural and 17 students were excited to help. We met after school from September 17 to October 31, every Tuesday and Thursday. First we painted green grass, and then planned our flowers with drawings. Rather than drawing all lotuses, the students picked various flowers to draw, to represent our diverse community at YCIS. They practised drawing them small, and then bigger onto paper as tall as their height. Using graphite, we transferred the students' drawings onto the playground walls. Then we painted the flowers with warm colours and patterns. Following Huang Yongyu's style, we added round lotus leaves and blue water to the mural too. Eleven students from Year 7 and 8 also worked on the mural for a day, adding highlights and shadows to the flowers. Our garden was slowly growing! I worked on the biggest flowers and leaves at the top of the mural, finishing on November 15. Through the collaboration of dedicated students, we now have a beautiful garden all year!



暑假裝修後，北京耀中操場臨近B棟大樓的牆壁上，塗上了一層簇新雪白的油漆。那可是一張完美無瑕的畫布，期待著美麗圖畫的來訪。量度過面積後，我瞥見操場上有很多人為的幾何形狀和線條，而大樓附近就種植了一些小花。於是，我想到關注這些小小的自然美景，選擇「花」為壁畫的主題。得到藝術家黃永玉大師作品的啟發，我決定繪畫蓮花和蓮葉。蓮花代表純潔、美麗、憐憫、生命，在掙扎和混亂中屹立不移、向上成長，更有出於污泥而不染的高尚品格。

制定基本草圖後，我邀請了四年級學生參與繪畫壁畫的底部，他們17人都興奮地幫忙。由9月17日至10月31日，逢星期二和星期四下課後，我們便開會討論工作，決定首先要畫上綠色的青草，然後繪畫花朵的草稿。同學選擇繪畫各種花卉，而不單是繪畫蓮花，以代表耀中社群的多樣性。他們先練習繪畫花朵，草稿較為細小，然後把圖樣畫在跟他們身體一樣高的大紙上。我們利用石墨，把孩子繪畫的圖案轉移到操場的牆壁上，然後在花朵上塗上暖色和繪上圖案。我們跟隨黃大師的風格，在壁畫上加入了圓形的蓮葉和藍色的水。十一個七、八年級的學生，花了一整天的功夫在這個壁畫上，為花朵加上光澤和陰影。我們的花園在慢慢成長！我繪畫壁畫頂部最大的花和葉，並在11月15日完成。憑藉大家的熱心和積極投入，現在我們擁有一個美麗的花園了！



Make a Found Object Sculpture with Year 1

與一年級孩子共創「棄物」雕塑

Emily Eldridge, Artist-in-Residence 駐校藝術家Emily Eldridge



During Term 1, Year 1 students studied the topic of “Ourselves”, and learnt about the parts of the body and the face. I worked with Year 1 students to create a collaborative art project to explore this theme.

Remembering a “found object” sculpture series I made a few years ago, I decided to revisit this concept with a simplified approach. I had

previously created elaborately illustrative figures using castoff materials, but I wanted the students to create simple, colourful faces.

I prepared and collected numerous “found objects”, and also encouraged the students to gather materials from home. Using leftover wood scraps, recycled materials, and odd-shaped items sourced from Hong Kong’s kitchen and hardware supply stores, we assembled our faces. I chose bold colour palettes for each class, so the finished sculptures would have a colourful “pop”!

The results turned out beautifully, and the students had a blast in the process.

一年級學生在第一學期研習過「我們自己」的主題，認識身體和臉上各部位。為探討這個主題，我跟他們一起創作了一件藝術品。

還記得幾年前我的「棄物」雕塑系列嗎？我決定用簡化了的方法重新檢視這個概念。早前我自己利用廢棄材料創作了精巧的插圖人物，我則想學生創作簡單、色彩鮮豔的面孔。

我預備和收集了大量的「丟棄物品」，亦鼓勵學生從家裏收集材料。我們利用木材碎料、回收材料，並從廚具和五金店得到奇形怪狀的物品來組合我們的面孔。我替每班選上鮮明醒目的顏色，完成的雕塑將會一鳴驚人！我們看到，做出來的雕塑都很漂亮，而孩子都樂在其中。



A Fun-Filled Cultural Farm Day 親子農場文化遊

The Family and Culture Day organised by the Home-School Co-operation Committee (HSCC) was successfully held on January 19. Over 50 parents, students and teachers arrived at Yew Chung Farm, in San Uk Tsai Tsuen, Sheung Shui early in the morning. After entering the tea hut on the farm, everybody was amazed at the display of various tea wares and they learnt to make Hakka rice dumplings. The next event was an exciting three-legged race. After the race, they had traditional village dishes including *poon Choi*, roasted pig and steamed dumplings for lunch, which everyone enjoyed very much.

After participating in a cultural treasure hunt, parents and students learnt more about various species of animals and plants in the farm. Other activities followed, such as tea tasting, making straw ponies to welcome the Year of the Horse and taking family pictures. Every family took this opportunity to retreat from the hustle and bustle of city life. Moreover, parent-child quality time was shared and cherished with an enhanced family bond.

家校合作委員會(HSCC)舉辦的「文化探索家庭日」已於1月19日順利舉行。得到神的祝福，當日風和日麗，一行50多位家長、學生和老師一早抵達位於上水新屋仔村的耀中農場。進入農場內的茶屋，眾人看到裏面陳列的各式各樣與茶文化相關的用具，皆表讚嘆！大家學習製作客家茶粿後，便參與緊張刺激的二人三足比賽。比賽後，大家享受豐富午餐，品嚐了圍村盆菜、燒乳豬和即製蒸餃，家長和學生都讚不絕口。



當日還有尋寶遊戲，目的就是讓家長和學生多認識農場內多種多樣的動植物。其他活動包括品茗、紮作稻草小馬迎接馬年，還有家庭合照等；每個家庭既享受遊戲之樂，亦能遠離繁囂，靜靜享受共處的溫馨感覺，促進成員之間更緊密的聯繫。

Fashion Show with Polish and Rubbish

當骯髒碰上時裝



The Audience's Favourite 最具觀眾緣大獎

The words *rubbish* and *fashion* don't often meet each other. But at YCIS - Secondary Hong Kong, they made a good match and made it onto the same stage!

To promote awareness of environmental issues and, more particularly, of the pressing problem of waste management in Hong Kong, two members of the school's Environmental Protection Committee (EPC), Esther Ng and Ming Ren, both Year 11 students, came up with the creative idea of combining design and environmental protection to produce a fashion show: the EPC Trash Haute Couture Fashion Show. They thought of weaving together the artistic fibre of YCIS students and the fashion sense of Hong Kong people. The standards were set high: designers would not only have to abide by a set of strict rules regarding use of material, theme and decency, but their creations would have to be displayed on the catwalk by a model. No wonder our EPC students would have been happy with only two or three entries. You can imagine their excitement when seven teams involving 20 people signed up!

Within roughly a month, designers had to create a sketch of their creation for approval, pick through the "rubbish", create their garment, make last minute fittings on their model and prepare a one-minute statement for the judges. Many were skeptical of the quality of the designs, expecting more or less a "rubbish bag with holes for arms and legs". On the contrary, "splendid", "magnificent" and "creative" were some of the comments from those who

attended the fashion show on December 13, 2013. A look at the pictures will have you convinced of the positive response!

With the success of its debut, the EPC Trash Haute Couture Fashion Show will be back next year, hopefully with even more participants and dazzling designs.

「垃圾」和「時裝」通常是不配搭的。但在香港的中學部，兩者卻配搭起來，還在同台爭妍！

兩位學校環保小組（EPC）成員、十一年級的吳梓詠和任明欣，致力推動環境意識，具體應對香港廢物管理的迫切問題。他們別開生面地構想出結合了設計和環保元素的時裝表演：「EPC廢物高級女裝展」，試圖把耀中學生的藝術絲線和港人的時尚觸覺編織起來。參展標準甚高：設計師不單要遵從主題、材料、體面等嚴格要求，裁製好的衣服更必須由模特兒穿上，走在天橋上展示人前。EPC成員起初估計，在這樣的高要求下，若有兩、三個參加者已是幸事。大家可以想像，當他們接到七組，共20人報名參展時的那種狂喜程度吧！

在大約一個月的時間內，設計師要把草圖交與大會審批，挑選「垃圾」材料縫製衣裳，安排模特兒試穿，並預備一分鐘的講稿向評判介紹作品。很多人都懷疑設計的質素，多少想像着作品不外乎是「有個手足洞的垃圾袋」。然而，在去年12月13日時裝展上，這些作品從出席者口中得到的評語，卻是「輝煌」、「漂亮」、「有創意」。你只要看看圖片，便會相信這些正面的評價。

在成功打響第一炮後，「EPC廢物高級女裝展」明年將再接再厲，期望有更多華麗閃亮的設計。



First Prize 冠軍



Second Prize 亞軍



Third Prize 季軍

Theatre Miracles 舞台上的奇跡

Robert Dil, Performing Arts/Drama and IB Theatre Teacher, YCIS Shanghai Gubei Campus
上海耀中古北校舍表演藝術/戲劇及IB戲劇老師Robert Dil

William Gibson's classic play, *The Miracle Worker*, is the amazing true story of Helen Keller, rendered blind and deaf in her infancy from a terrible illness, and her inspirational teacher Annie Sullivan, who taught Helen to not only communicate, but to talk! As Gubei Campus Performing Arts Department major production for 2013–2014, *The Miracle Worker* was staged and performed with amazing energy, focus, and courage.

Helen Keller was played with great conviction by Year 10 Drama student Millie. Her real-life sister, Year 13 IB Theatre student Isabelle, played Annie Sullivan with flare, with both sisters bringing an emotional reality to the piece that brought the house down each night. Equally so, Helen's parents were played with great experience and insight by Year 11 Drama student Basile and Year 12 IB Theatre student Pauline. With an ensemble cast of 20 onstage, and an equally passionate team of students and teachers backstage, the tender portrayal of this theatrical experience will stay in our hearts and inspire each of us to do the best we can with the opportunities we have in life.

威廉吉布森的經典劇作《創造奇跡者》是一個關於海倫凱勒的真實故事。海倫因兒時重病終身聾啞，但她的老師安妮沙利文不僅教會她如何溝通，還教會她如何開口說話！此劇由上海耀中古北校舍表演藝術部門精心策劃、編排，成為2013-2014學年的重大劇作。

十年級戲劇學生Millie真情演繹海倫凱勒；她的姐姐、十三年級的IB戲劇學生Isabelle則飾演安妮沙利文老師。兩姐妹對該劇賦予了生命，每場演出都讓觀眾沉醉。飾演海倫父母的分別是十一年級的戲劇學生Basile以及十二年級的Pauline。台上有20多位伴奏的學生，幕後亦有一支同樣熱情的學生和老師團隊。這次的表演會常駐我們心中，鼓勵我們珍惜生活中擁有的每個機會，努力做到最好。



Battle of the Bands 樂隊大賽

Sally Davis, Head of Performing Arts, YCIS Shanghai Gubei Campus 上海耀中古北校舍表演藝術主任Sally Davis



This year's annual Battle of the Bands at Gubei Campus featured 10 bands comprised of 58 students from Years 7 to 13. With music ranging from Amy Winehouse to Queen, Christina Aguilera to Green Day, the venue was buzzing from the first note.

The students took ownership of the competition right from the start, forming their own bands, choosing the music, and running their own rehearsals. Year 13 student Isabelle, participating in her fifth Battle, thanked the 300 strong crowd for supporting the event. She also commented that it was exciting to see so many bands performing, especially the younger ones.

Root 49 was the winning band, consisting of Year 12 and 13 students, with a Year 9 and 10 band, The Fluffy Buffaloes, taking second place. This year, a new category "Rising Star" was

introduced to the prizes to highlight the developing skills of one boy and one girl performer in Key Stage 3. Also this year, a handful of Year 13 students were inducted into the Battle's Hall of Fame in recognition of their incredible contribution to the event over many years.

Broadway: Up-Close and Personal 走進音樂劇世界

Robert Dil, Performing Arts/Drama and IB Theatre Teacher, YCIS Shanghai Gubei Campus
上海耀中古北校舍表演藝術/戲劇及IB戲劇老師Robert Dil

At the beginning of December, a Performing Arts group of 50 students and staff had the honour of attending a major musical theatre workshop with the stars of *Do You Hear the People Sing?*, presented by Shanghai Grand Theatre and theatre production company Enda Markey Presents. Initiated and hosted by our own Performing Arts/Drama and Theatre teacher Mr Robert Dil, this workshop allowed three of our top Theatre and Music students, Isabelle (Year 13), Patrick (Year 13), and Joanne (Year 12) to perform for, and receive feedback from, an elite panel of experts. This all-star line-up included Alain Boublil (the lyricist and libretto writer for *Miss Saigon* and *Les Miserables*), Michael Ball (the original Marius in *Les Miserables*, *Hairspray*), Lea Salonga (the original Miss Saigon in both the West End and Broadway, and the voice of Disney's Princess Jasmine and Mulan), Australia's David Harris, and France's Marie Zamora. This educational theatre and music opportunity provided invaluable insights into the professional world of musical theatre, and included the brilliant closing night performance of *Do You Hear the People Sing?*. The entire event was an artistic experience for students and teachers that will never be forgotten!

五十位表演藝術的老師和學生有幸在十二月參加了一個重要的音樂劇工作坊，這次工作坊由上海大劇院和戲劇製作公司Enda Markey Presents舉辦，《人民之歌》的一些演員參與其中。通過表演藝術/戲劇及IB戲劇老師Robert Dil的安排，我校的三個音樂戲劇學生——十三年級的Isabelle及Patrick，還有十二年級的Joanne——有幸在工作坊上表演，並得到一班音樂劇專家的意見。這次的星級專家團有：阿蘭鮑伯利(音樂劇填詞人和劇本作者，作品有《悲慘世界》和《西貢小姐》)、邁克兒鉑(在《悲慘世界》演Marius，並曾參演《髮膠》)、莉亞莎隆嘉(在倫敦西區和百老匯主演《西貢小姐》，並且在迪士尼作品中負責公主Jasmine和木蘭的演唱部分)、澳洲的大衛哈里斯以及法國的瑪麗薩莫拉。

這次工作坊提供了一次探索專業音樂劇世界的寶貴機會，工作坊後更是《人民之歌》最後一場演出，整個活動令參與的師生難忘！



Battle of the Bands continues to grow, enthuse and inspire. It is great to see the students command the stage, engage with the audience, while having a whole lot of fun!

上海耀中古北校舍12月9日舉辦年度樂隊大賽，七至十三年級58位學生組成10支樂隊參賽。歌曲變化多樣，分別選自艾米·懷恩豪斯、克莉絲蒂娜·阿奎萊拉、皇后樂團以及年輕歲月等樂隊，從表演一開始現場就反應熱烈。

學生發揮他們的自主性，自組樂隊、自選曲目，然後組織和安排練習。十三年級的Isabelle連續五年參加了這項比賽，當晚她向現場300名觀眾致謝，並說很高興看到這麼多優秀的樂隊演出，特別是來自低年級的樂隊。

「Root 49」樂隊取得了冠軍，其成員來自十二和十三年級。「The Fluffy Buffaloes」取得了亞軍。今年設了「後起之秀」獎項，第三學習階段的一個女同學和一個男同學因為他們不斷進步的技巧獲得該獎。這些年為這項比賽作出了巨大貢獻的三位同學獲選入該項活動的「名人會館」。

樂隊大賽每年都在擴大規模，鼓勵更多學生參加，老師樂見學生自己掌控舞台，和觀眾一起度過美好時光。



Music Gifts for Christmas

獻給聖誕節的音樂禮物

Juliet Wang, Violin Teacher, YCIS Shanghai Puxi ECE and Primary Sections 上海耀中浦西校區幼教及小學部小提琴老師王曾梅



The annual Christmas concert is always an exciting time at our Hongqiao Campus. This year, our students celebrated this wonderful festival by playing musical instruments, singing, and dancing. We could tell from the parents' warm applause that it was well enjoyed.

The concert began with a performance of the Christmas Trilogy by the Primary Orchestra – our students in Year 3 through Year 6 – and was followed by piano solo items from a Year 4 student, and a solo flute item by a Year 6 student. Next, the Junior Choir used song and dance to express the blessings of Christmas, and a classic from the Baroque era was played on violin. The first section of the concert ended on a high-note, with the Year 3 and Year 4 Chinese Dance, featuring our students in ancient Chinese traditional costumes.

The second section of the concert began with the Chinese dance *Jasmine Fragrance* by Year 5 and Year 6, which led to the key performance of the evening: the Year 4 Nativity play, *Follow that Star*, which described the birth of Jesus Christ. The children used their sincere performance to deliver the message of Christmas to the audience, and brought a meaningful ending to the concert.

2013年12月12日，在上海耀中浦西校區小學部的新樓多功能體育館內，小學部的學生為聖誕節獻上了一份五彩繽紛的音樂禮物。純真可愛的孩子用他們的琴聲、歌聲和舞姿表達了他們對這個節日的感受，帶來了一場聽覺與視覺的盛宴。

首先，虹橋小學部交響樂隊（三至六年級）用一首《聖誕圓舞曲》拉開了音樂會的帷幕。整場音樂會分成上下半場，在交響樂隊的歌劇音樂聯奏後，由兩位來自四年級和六年級的學生分別獻上鋼琴和長笛獨奏。

緊接着，少兒合唱隊用他們甜美清透的嗓音與活潑動感的身體語言給大家送上了祝福。小提琴重奏更是用巴羅克時期的合唱選段，模仿演繹了教堂唱詩班的莊嚴而又溫馨的福音傳遞。

三、四年級的中國舞掀起了上半場音樂會的高潮，一群穿古典羅裙的婀娜舞者引領觀眾回到中國古代，呈現了詩般情景。最後的街舞表演《超級瑪麗》則是給上半場音樂會來了一個時尚動感的完美收場。

下半場一開始，五、六年級的中國舞小組的女孩化身為一朵朵清麗脫俗的茉莉花在舞池中綻放。最後，全體四年級學生參與的聖誕劇《跟隨那顆星》以舞台劇及合唱的形式，向觀眾講述了耶穌基督的誕生。他們用最真摯的表演將愛傳遞給觀眾，也為聖誕音樂會畫上了完美的句號。



New Inter-School Sporting Opportunity for Students

校際運動新機會

Dale Mills, Physical Education Teacher, Regency Park Campus 上海耀中御翠園校舍體育老師Dale Mills

At YCIS Shanghai Regency Park Campus, we implemented new sporting pathways for Primary students this year. The first semester resulted in the establishment of a Boys, and Girls Football Team for Year 3 and Year 4 students. Due to extreme levels of interest, trials were necessary to form two squads of 14 students.

With the assistance of key YCIS staff members fulfilling vital coaching roles, this eight-week pilot programme was based on five training sessions in preparation for our three friendly, inter-school clashes. We arranged to play teams from another international school on two occasions, and our third and most ambitious challenge was against YCIS Year 5 students from our Century Park Campus. All matches were incredibly competitive, yet even more pleasing was the wonderful team spirit and sportsmanship that was displayed throughout. Students provided an abundant supply of encouragement, praise, and support for their teammates, and their outstanding efforts were testament to their commitment to this programme.

Children identified the most enjoyable aspects of the programme as: having fun, establishing deeper friendships, playing at a high level against other teams, and wearing the YCIS jersey proudly. The Boys Team coach, Mr Joe Dent, was thrilled with the outcome and stated, "It was really enjoyable to work with a group that is passionate and fully committed to football. Along with an improvement of sporting abilities, there was also a noticeable improvement in interpersonal skills. Students learnt more about working as a team. Sports are a great vehicle for learning these socially responsible behaviours."

Building upon the success in first semester, we have selected a Year 3 and Year 4 Tee Ball, and Basketball Team. This eight-week unit will again comprise practice sessions, culminating with some inter-school challenges. With students having fun, improving skills, staying healthy, and learning valuable life skills, it looks as though this programme will be firmly entrenched at our school for many years to come.



上海耀中御翠園校舍本學年為學生創造了一些校際運動機會。在第一學期，我們組建了三、四年級女子和男子足球隊。由於反應熱烈，我們透過甄選，組建了兩支分別有14位成員的球隊。

這兩支試行八周的校隊進行了五次訓練和三次校際友誼賽。前兩次友誼賽的對手都是德威學校，而最具挑戰性的第三次則是與世紀公園校舍的五年級校隊對決。三場比賽都非常激烈，更讓我們欣慰的是學生在比賽中展現出了團隊合作和體育道德精神。隊員之間都互相鼓勵、讚美和支援，他們的優異表現和努力付出證明了他們對校隊的熱愛和忠誠。

孩子覺得這項活動最讓他們喜愛的是他們能從中得到快樂，加深了友誼，能和其他球隊進行高水準比賽，並為校爭光。男子隊的教練Joe Dent先生對隊員取得的成績非常滿意：「孩子對足球十分熱情，並願意全力付出，與他們一起非常愉快。除了在體育方面的進步，學生人際交往的能力也有了顯著的改變，他們學會如何更好地成為團隊中的一員。體育是培養孩子社會責任感的一個非常好的途徑。」

有了第一學期的成功經驗，我們組建了三至四年級樂樂棒球隊和籃球隊。新一輪八個星期的訓練課程也將再次通過校際間的友誼賽達至高潮。學生在體育活動中獲得樂趣、提高水準、鍛煉身體並從中學到寶貴的為人相處之道。我們相信，校際運動比賽會在耀中長久地舉辦下去。



Our Artists Flourish in Art & Writing Competition

耀中學生在藝術與寫作比賽中成績優異

YCIS Beijing students performed impressively at the final of the City Weekend Art & Writing competition held at the Kerry Hotel on January 11. Our Primary students represented a phenomenal 15 of the 55 finalists from nine international schools in Beijing. This year's theme was "Candyland" and our students produced some incredibly creative pieces from traditional drawing to painting and 3D designs. Jamison Huang in Year 4 won in the category for ages 6–9 with a very colourful 3D Candyland world that wowed the judges. His schoolmates all achieved runners up positions or an honourable mention for their efforts.

北京耀中學生於1月11日在嘉里中心舉行的《城市週報》藝術與寫作比賽的決賽中，表現驕人。在此次活動中，九所國際學校的55名選手入圍決賽，其中就有我校的15名小學生的作品。本屆的主題為「糖果樂園」，我校學生充分發揮自己的想像，製作了傳統

的繪畫、油畫及3D作品。四年級的黃文輝用極富色彩和創意的3D糖果樂園世界贏得了評委的讚賞，在6-9歲組獲得第一名的殊榮；他的其他參賽同學亦全部獲得其年齡組別的第二名、第三名或榮譽獎項。



Jamison Huang and his winning piece 黃文輝與其得獎作品

YCIS Beijing Hosts IBO and AIE Conferences

北京耀中國際學校承辦IBO和AIE會議



YCIS Beijing received the great honour of hosting two key annual international education meetings respectively in November and December—a workshop about several subjects by the International

Baccalaureate Organisation (IBO), and the Alliance for International Education (AIE) Conference. During the three-day AIE Conference, many leading educational professionals presented discussions of important topics. The aim of the individual presentations was to

share new concepts and understandings of educating international students. To be chosen by both organisations is true recognition of YCIS Beijing as a leading international school in the world.

最近，北京耀中國際學校榮幸地承辦了兩個國際教育年會。11月，國際文憑組織（IBO）在我校舉辦了數個學科的工作坊；12月，國際教育聯盟(AIE)會議亦於我校舉行。在為期三天的AIE會議上，許多著名的學者展示了各自的學術觀點，與會老師積極展示各自的最新研究成果，並分享對教育國際學生的新觀點。

能承辦知名國際教育組織的會議，這是對北京耀中國際學校的認可，也表明北京耀中國際學校向成為世界領先的國際學校隊伍邁進了一步。

Boys Basketball Team

Takes Home the ISAC Trophy

男子籃球隊贏得ISAC冠軍獎盃

On January 11, the Years 10–13 YCIS Beijing Boys Basketball team fought to victory in the final games of the International School Athletic Conference (ISAC) Basketball competition. After fierce competition with the other top five international school basketball teams located in Beijing, the team added yet another sports trophy to the huge collection accumulated over the years at the school.

However, not only did they achieve first place for their basketball skills, the team were also selected by the other international school coaches and players to win the sportsmanship award. The players' fine displays of attitude and behaviour earned the team a second trophy in one day.



北京耀中男子籃球隊在1月11日舉辦的國際學校運動會籃球比賽中，與其他五所北京的頂尖國際學校籃球隊進行了別開生面的比拼，經過激烈的角逐最終榮獲了冠軍獎盃。

然而，這支球隊不僅在技術方面贏得了冠軍的獎盃，他們在球場上優秀的態度和品質，為這支球隊贏得了第二座獎盃——最佳運動員精神獎。這個獎項是由所有參賽球隊的教練和球員共同評選出來的，以表彰在整個聯賽中具有專業態度的球隊。

The Year of the Horse Starts with a Gallop at YCIS Silicon Valley 矽谷耀中喜迎馬年



Chinese New Year is the most anticipated cultural event of the year for the YCIS Silicon Valley school community. Our students love to learn about Chinese cultural traditions associated with New Year celebrations - through arts and crafts, delicious cooking projects, songs, stories and more. This year, Chinese New Year started with a bang at the elementary campus with a day full of cultural activities on January 31. A fun fashion show featuring students, teachers and parents in their traditional Chinese clothing kicked off the celebrations. Oliver Chin, author of the *Tales from the Chinese Zodiac* children's book series, visited for an interactive reading of his latest book and even challenged students to a head-to-head drawing contest. Students enjoyed rotating through a series of Chinese games, eating tasty treats and watching New Year celebrations streamed from China.

On February 8, the Chinese New Year Gala finally arrived. Students impressed family and friends with their Chinese dance and musical performances which they had worked so hard on to

prepare for. Families enjoyed socialising, eating lunch together, and bidding for auction items to support the school's fundraiser.

Finally, for the first time ever, YCIS Silicon Valley was selected to join the famous San Francisco Chinese New Year Parade, with 40 parents and students representing our school on February 15. With a Terracotta Warrior theme and accompanying music, students marched in costume, carried spears and presented a simple dance routine. The brilliant performance won us 2nd place in the parade in the Greater Bay Area Schools category. The Year of the Horse will certainly be one to remember!

慶祝中國新年是矽谷耀中一年中最值得期待的文化盛事。學生通過製作手工藝品、烹飪美食、吟唱歌曲、聆聽故事來學習和了解與中國新年慶祝活動相關的文化傳統。今年的中國農曆新年慶祝活動在1月31日小學部的文化日上拉開序幕。由教師、家長和學生一起登台表演的以中國傳統服裝為特色的時裝秀溫馨有趣。《十二生肖》兒童讀物系列故事的作者 Oliver Chin 來校介紹他的新作，又與大家一起互動閱讀，並啟動了學生繪畫比賽。活動當日，學生參與一系列中國傳統遊戲及活動，快樂地體驗中國文化的傳承。

二月八日，我們終於迎來了中國農曆新年聚會。學生為親友呈上精彩紛呈的表演，演出打動了所有來賓。演出結束後，大家共晉午餐，並參與一系列的校內競標募捐活動。

最後，有史以來第一次，矽谷耀中被選中參加著名的三藩市中國農曆新年大巡遊，40名家長和學生代表耀中在2月15日出席此盛舉。以兵馬俑為主題，學生身穿古裝，手握長矛，載歌載舞地伴隨音樂在遊行隊伍中前行。學生精彩的演出最終贏得巡遊中大灣區學校組的第二名。馬年肯定成為我們難忘的記憶！



Bringing Verdi to Life 感受威爾第音樂

Giuseppe Verdi's music came to life as elementary students enjoyed an educational concert by the Ives Quartet, a local chamber string music ensemble. The professional musicians led an interactive exchange with students, exploring the music of Verdi and introducing their instruments. The students had prepared for the Quartet's visit in their music classes where they had learnt about the life and work of Giuseppe Verdi, as well as about chamber music and how musicians communicate with each other in small ensembles. In addition to enriching students' musical understanding, the concert gave them a glimpse into the professional music world.

當矽谷耀中小學部的學生陶醉在當地室內管弦樂團 Ives Quartet 為他們特設的教育音樂會時，他們聆聽和感受到賦予生命

的朱塞佩·威爾第音樂。在這次活動中，音樂家帶領學生互動交流，探索威爾第音樂和介紹他們所演奏的樂器。在樂團訪問前，學生已經在音樂課上學習了有關威爾第的生活和工作，以及有關室內樂和音樂家如何在小合奏中合作和傳達音樂的知識。音樂會讓學生進一步觸摸到專業的音樂世界，同時也加深了他們對音樂的認知和理解。



The Giving Tree Trip 「愛心樹」送溫暖活動



At YCIS Qingdao we believe charity begins at home and helping our immediate community is part of our philosophy and objectives. The Giving Tree trip is one of our main charity events and it is well supported each year.

On December 18, 101 students and 15 staff members set off in the cold weather to deliver the Giving Tree bags to the students of Gao Jia Huang Primary School in Dian Ji Town, Jimo City. They were very excited to see us and we were greeted with warm smiles and excitement from the local students.

YCIS Primary and YCIS Secondary students were divided into smaller groups and were allocated a classroom where they played games, sang songs and spent some quality time with the local students. Some groups played basketball and soccer to warm themselves up! We had a group photo and handed the bags over to their principal who distributed them to the students. Enough bags were collected and filled for each student in the school and some parents also donated money for heating the classrooms during the winter months. YCIS students from Year 4 to Year 13 experienced the importance and gratification in helping those less fortunate than themselves.

慈善始於家庭。在青島耀中國際學校，我們一直鼓勵孩子幫助身邊的社會群體。「愛心樹」是學校許多慈善活動中的一項，每一

年都得到學生、家長和員工的支持。

12月18日，101名學生和15位老師在嚴寒中驅車百公里來到了即墨高家荒小學，為那兒的學生送上冬日的溫暖。當地學生列隊歡迎我們，表現興奮。

耀中小學和中學部的學生分成小組來到不同的年級，進行遊戲和教唱英文歌曲，大家在一片笑聲中度過了歡樂的時光。一些孩子還到戶外，一起打籃球、踢足球，身體很快就熱乎乎了。在臨別之前，孩子親手將飽含溫暖的包裹交給學校，每一個包裹都代表耀中學生的心意和祝福。耀中的家長對活動尤其支持，他們為高家荒小學的課室取暖設施慷慨解囊。「愛心樹」活動讓耀中的學生深切體會到幫助他人的快樂，相信這份溫暖會繼續傳遞。



YCIS Qingdao Christmas Bazaar! 青島耀中聖誕市場



Our Parent Organisation did a fantastic job organising the Christmas Bazaar for 2013 and the highlight of the morning for the students was the arrival of Father Christmas! Each student received a small gift from Father Christmas while they had their photo taken with him. The PO brought a number of Christmas decorations and toys to sell at the bazaar. It was a huge success and all the items were sold before the end of the day. Baked goodies with a Christmas theme filled the snack tables and there was hot chocolate and coffee for parents, students and staff. Students moved around the four different craft/activity tables and chose which types of crafts they wanted to take part in. There were salt dough shapes to paint, pom-poms to make out of Christmas wool, cards to decorate and a variety of Christmas tree decorations for the students to choose from. It was a fun day for all and the money the PO raised from this event will go towards our charity contribution for 2013-2014.

Learn about Famine in 24 Hours 廿四小時饑荒體驗

On January 9–10, a group of 26 secondary students participated in a 24-hour famine organised by the Student Council. The students raised money for Seeds of Hope by gaining pledged sponsorship from family, friends and relatives. All students who took part spent the night at school and for 24 hours gave up all food with the exception of water. They gained a deeper understanding of world hunger as a global issue. During the day students learnt that hunger and malnutrition currently has an effect on over one billion people in the world. In the evening, students watched the film *The Pursuit of Happyness* in which a father often goes hungry while attempting to provide food and shelter for his son. The event was a great success thanks to the determination and hard work of the participants and the Student Council.



1月9日至10日，在學生會的組織下，26名中學部的學生參與了24小時饑饉體驗。他們都得到了家人和朋友的積極支援，所得善款全部捐贈「希望種子」慈善項目。學生在學校度過了非一般的24小時，期間不進食，只喝水。他們體會到那些被饑荒折磨的難民所經受的生活考驗，並對這一全球問題展開了討論。學生了解到目前全球有近10億人口正在經受饑餓和營養不良之苦。傍晚時，學生一起觀看了電影《尋找快樂的故事》，戲中的父子二人陷入窘境，但對生活依舊保持積極的態度，並最終獲得幸福。通過24小時饑荒體驗，學生更加懂得珍惜他們現在的幸福生活。感謝學生會的組織以及所有參與人員的決心和信念。



每一年家長會都會精心為孩子開設聖誕市場，今年同樣帶給我們驚喜。

當孩子看到聖誕老人帶着禮物向他們走來時，心裏開心無比。每個孩子都得到來自聖誕老人的祝福並拍照留念。家長會選取了一些精美的裝飾和玩具供孩子選購。聖誕市場受到熱烈歡迎！家長烘焙的聖誕主題糕點和熱朱古力飲品為這個聖誕節增添了些許暖意。家長也聚在一起分享一年的收穫和感動。除此之外，孩子還可以選擇自己喜歡的手工活動，比如麵團彩繪、聖誕毛球、聖誕卡片和聖誕樹裝飾，親手製作聖誕禮物送給家人。大家一起度過了快樂的一天。聖誕市場所得善款將全部用於學校的慈善活動。



Reaching 300 Students and Growing Stronger!

重慶耀中達到三百學生啦！



YCIS Chongqing has celebrated the milestone of having enrolled 300 students with the distribution of yummy cookies, mouthwatering cakes, and colourful balloons during the school's lunch break. All students and staff were gathered together to share the happy moment.

We all know that great oaks grow from little acorns and we have grown from six to 300. We are extremely confident that we will continue to grow bigger and stronger in the coming years!

YCIS Chongqing has celebrated the milestone of having enrolled 300 students with the distribution of yummy cookies, mouthwatering cakes, and colourful balloons during the school's lunch break. All students and staff were gathered together to share the happy moment.

香噴噴的餅乾、誘人的蛋糕、五彩繽紛的氣球，還有一張張驚喜的臉！重慶耀中全體師生和員工來到了餐廳，慶祝學校入讀學生達到三百名，共同見證這令人興奮的時刻！

我們都知道萬丈高樓平地起，從數字「6」到「300」，一步步走來非常不容易，但卻意義非凡。我們堅信，重慶耀中的明天將越來越好！



Shoebox Drive 愛心禮盒捐贈活動



For the past few years YCIS Chongqing's Student Council has been involved in leading a drive to pack shoeboxes with gloves, hats, socks, toiletries and toys and taking them to local schools. This year we had our most successful shoebox drive to date. We packed over 270 boxes to take to Xin Shi Chang Primary School in Nan'an.

The Secondary Student Council members travelled to the school on January 8 and taught songs to the kids there. The local

students presented our Student Council with small gifts and cards before performing songs for them. Finally, when it was time to open presents, the children were ecstatic to try on their new gloves, hats and find markers and paints. It was glorious fun!

重慶耀中國際學校學生會已連續幾年組織了愛心禮盒捐贈活動，把溫暖送去重慶一些貧困學校。禮盒由舊鞋盒精美包裝而成，裏面裝着手套、帽子、襪子、玩具以及小朋友喜歡的其他東西。今年我們完成了迄今為止最成功的一次愛心捐贈活動。我們為南岸區新市場小學準備了270多個禮盒。

1月8日，中學部學生會來到新市場小學，教那裏的孩子唱歌。孩子也給我們送上了各種小禮物和親手製作的小卡片，之後，他們還為我們表演了歌曲。最後，是打開禮物的激動時刻。他們欣喜若狂地試着新手套、新帽子，在禮盒裏「尋寶」。一切都是那麼的快樂而充滿意義！

ECE Chinese New Year Celebrations 幼教部慶賀新春

On January 21, YCIS Chongqing ECE children, parents and staff shared a wonderful day of celebrations for the Chinese New Year. The children showed their families the dance that they had been rehearsing over the previous weeks and then the fun really started with different types of games. The activities were followed by a delicious buffet lunch of dumplings and vegetables.



1月21日，重慶耀中幼教部的孩子、家長和老師歡聚一堂，歡慶春節，共度了美好的一天。孩子首先給家長表演他們排練了好幾個星期的舞蹈。接下來真正好玩的開始了，大家參與連串不同形式的遊戲。遊戲之後，家長和孩子一起享用了美味的「餃子宴」。

Exchange Experience in Uruguay 烏拉圭交流體驗

Helen Leung Wai-sze, YCIS Beijing IB 2011 2011北京耀中IB畢業生梁懷思



Many people, whether they are from home or from Uruguay, asked why I chose Uruguay to spend my exchange semester in. My reply was that I hoped to experience a lot during that time, from being literally the only Asian in the university, to attending an orientation almost entirely in Spanish which I did not understand, to being invited to dinner with a famous Chinese professional football player in a Uruguayan team, to meeting Mr and Miss Uruguay, to enjoying the company of my Mexican, Colombian and Ecuadorian roommates, to going on my first solo backpacking trip across Argentina, Chile, and on the borders of Brazil and Paraguay for three weeks....

Throughout the five months or so in South America on the road, I learnt to miss home, my family and friends, and the feeling of knowing exactly how everything worked. Yet, I also learnt that it takes a little craziness to get some crazy things back. I fell in love with the thrill of doing something different and taking a challenge because of the steep learning curve that it gave me, and I am thankful for the invaluable opportunities that were thrown at me every day.

From the general (mis)perception that South America is a dangerous place to be, to meeting some of the most open and welcoming people here, I chose to lean towards the kindness of humanity and learnt to be grateful for every friendly smile and helpful hand along the way. While backpacking alone, I befriended travel companions and local people from all walks of life, uncovering a world so vast yet so closely connected. As a former YCIS student with the privilege of having grown up in a multi-cultural environment, I believe it has empowered students with the skills to adapt to and connect us with a wide range of people. To this end, I believe these abilities will help us foster unity in diversity, give us opportunities to be innovative and to be able to work wonders in our lives.



很多人問我為何選擇到烏拉圭這個地方當交流生一個學期。我的答案是，我在那期間的經歷可多了——在當地那所大學，我可說是唯一的亞洲人，由最初在迎新會上一點也聽不懂各人說的西班牙語，到後來獲邀與烏拉圭球隊著名中國足球員共晉晚餐，又與烏拉圭先生及烏拉圭小姐見面，享受與來自墨西哥、哥倫比亞及厄瓜多爾的同學共處，再做三星期的背包客，第一次獨個兒遊走阿根廷、智利以及巴西和巴拉圭邊境……

在大約五個月的南美旅途上，思鄉想親念友，亦很渴望再有那種知道各事物如常運轉的安全感，但我同時知道要瘋狂一點才能盡興！我愛上了多做不同嘗試及迎向挑戰的快感，過程中獲益良多，我為每日遇到的寶貴機會感恩。

當初認為(誤以為)烏拉圭是一個危險的地方，然而，當認識了那裏一些開明及好客的當地人後，我選擇相信人性的美善，並學會感激沿途的每個笑臉及幫手。我獨個兒背包旅行時，結識了來自各行各業的旅伴及當地人，才發現世界那麼大卻又如此緊密地連繫着。曾是耀中學生的我有幸能在多元文化的環境成長，我相信這種經歷賦予我們適應力及與不同的人相處的能力，而這些能力將幫助我們在多樣文化中建立大同天下，激發創新思維，帶來變革，締造奇跡！



Yew Chung Education Foundation

20 Somerset Road, Kowloon Tong, Hong Kong

香港九龍彌敦道實道20號

Tel. 電話 : (852) 2338 7106

Fax. 傳真 : (852) 2304 6713

Website 網頁

www.ycef.com

YCIS Hong Kong

2 Kent Road, Kowloon Tong, Hong Kong

香港九龍彌敦道2號

Tel. 電話 : (852) 2338 7106

Fax. 傳真 : (852) 2304 6713

YCIS Shanghai

18 West Rong Hua Road, Gubei New Area,

Shanghai 201103, P.R.C.

中國上海市古北新區榮華西路18號201103

Tel. 電話 : (8621) 6219 5910

Fax. 傳真 : (8621) 6219 0675

YCIS Beijing

Honglingjin Park, 5 Houbailizhuang, Chaoyang District,

Beijing 100025, P.R.C.

中國北京市朝陽區惠八里路5號紅領巾公園100025

Tel. 電話 : (8610) 8583 3731

Fax. 傳真 : (8610) 8583 2734

YCIS Chongqing

No. 2, Huaxi Street, Yuan Yang Town,

New Northern Zone, Chongqing 401122, P.R.C.

中國重慶市北碚新區歇馬鎮源陽街2號401122

Tel. 電話 : (8623) 6763 8482/81

Fax. 傳真 : (8623) 6763 8483

YCIS Qingdao

72 Taihangshan Road, Economic & Technology Development Zone,

Huangdao, Shandong 266555, P.R.C.

中國山東省黃島市經濟技術開發區太行山路72號266555

Tel. 電話 : (86532) 8699 5551

Fax. 傳真 : (86532) 8687 0099

YCIS Silicon Valley

110 Ealy Street, Mountain View, CA 94043, USA

Tel. 電話 : (1-850) 903 0986

Fax. 傳真 : (1-650) 903 0976

*YCEIS school is independently registered and owned 耀中學校(中國)獨立機構

Website 網頁

www.ycis-schools.com